

編號：W0020

地點：台中縣和平鄉梨山村

時間：20050702

歌者：曾榮華（Pasang Noqan 男 79 歲）

拼音：陳義春

譯詞：余錦福

第 1 首（見 DVD#13 0：52：19~ 0：55：29）

樂種：朗頌歌謠

曲名：祖訓之歌

Hnuway (huway) maku.
感謝 我
Hnuway maku soni la,
感謝 我 今天
mrimuy rimuy mu hewayun,
吟唱 我 細心
ringan maku tastaku m'Yaboh na Turay,
起頭 我的 好讓我 祖宗 人名
mkahul pinsbkan krahu,
來自 起源地 碩大
wanya qsuqun wah,
已經 分發
siyaw na bsilung,
邊 的 聚水處（大河）
wayal nya sinya wan nagiq,
已經 他 按照 已經 芒草
qotas ta ⁴⁰Kmyahoh na Taray,
祖先 我們 人名 人名
yasa puqeng na yaba ta ⁴¹kwara,
這是 源頭 祖宗 我們 大家
niyal nya sbilun wah,
已經 他 留下
mtama nasiyama, ma Yuraw na Pasang.

⁴⁰ 因從發源地 pinsbkan 人口越來越多，無法居住，因此就有三位往不同（北、中、南）區域尋找新的居住地，而 kmyahoh 是其中一個兄弟，往台中方向發展，也就是他們的祖先。

⁴¹ Kwara 意指所有的泰雅族人

座落 梨山 人名
 wahni pstanos na tari uziy,
 來 會合 膝蓋 也是
 anaga laxiy yungi,
 如何 不要 忘記
 sinobilan mrahu⁴² ta.
 留下 頭目 我們
 niyal ma smabil ta laqi kinnobahan (kinbahan),
 已經 留下 我們 孩子 後代
 nuway ki,
 不管如何
 musa saging tuqi nya,
 去 兩個 路 他的
 msqun tekong na uziy ga,
 結合 訂婚(日文) 也是
 msqun na Squliq,
 結合 的 人
 mciyugaw nya uziy ga.
 工作 他 也是
 mqas kwara mqas ta sinnaagan na agiq⁴³
 高興 大家 高興 我們 相互接納 繁衍
 niyan masatanaq (mstnaq) uyuk cinnobahan,
 來 會合 子子孫孫
uyuk cinnobahan⁴⁴, (後面說了一些話) nuway,
 子子孫孫 即使
 wayal maha ci hazi,
 過去 如此 這樣說
 rimuy na Yaba mamu ga,
 吟唱 祖宗 你們
 laxiy balay masagagay,
 不要 真的 分離
 si squtux lungan mamu kwara yaqu ,
 讓 同心 你們 全部

 musa pucing la ru mrimuy maku la.
 將 最後 吟唱 我

⁴² mrhu 有多種意含，有頭目、偉人、祖先，但此地是指頭目。

⁴³ agiq 此意芒草，成長中不段蔓延，但此意在說，我們互相接納，好像這個草，讓後代繁衍下去。

⁴⁴ 此句歌者思緒有些間斷表達自己年紀老邁，記憶力有限，但又繼續接著唱。

詞意：我為今日特別來感謝，讓我來細心的吟唱。起先我要說的是，有關先祖 Yaboh，他是源自於碩大的發源地，（因此地人口愈來愈多，族人已經無居住之處），因此，Yaboh 已經囑咐他的兒女們，順著河流處，還是先祖 Kmyaboh 所吩咐的。源自於梨山來的 Yuraw Pasary 也同樣來此地（河流處）會合。另外，你們（指後代）無論如何不可忘記兩件事：（1）當你們組成家族後，必須要認真工作，彼此要相互接納，以後能繁衍後代子孫。（2）你們不要成為仇敵彼此分離，全部族人都應該同心合一。這是最後所要吟唱的，我所要說的只有這些了。

第 2 首（見 DVD#14 0：03：48~ 0：05：54）

樂種：朗頌歌謠

曲名：提親之歌

hanuway maku yuwan,
容許 我 回應
yuwan so mrinuwy su la yutas, (後有口語)
回應 吟唱 你 親家
Talagiy huway su yutas,
非常感謝 你 親家
nyux ku biqan ma ⁴⁵uyuk kinnobaban,
有 我 給
mhuwy su balay wah⁴⁶,

talagaiy ra riyax soni,
很多 這個時刻
unya mqas kwara ta la,
有 高興 大家 我們
imalahuy ta ita ma Tayal,
團聚 我們 泰雅

nanu yani la yutas,
因此 親家
kya su mabil son marimuy,

⁴⁵ uyuk kinnobaban 指即將出嫁的女孩。吟唱者不直接指名這位女孩名，而用 uyuk kinnobaban 是泰雅族常用的表達方式。

⁴⁶ 整句意即，男方在表達女方親家對這門親事已經同意，婚事已成定局，因此男方要說一些感謝的話。

有 你 留下 如 一些話
 nya rimuy ta muhi wayun,
 有 吟唱 我們 慎重
 tlagaiy su huway su,
 很多 你 愛 你 (你如此的大愛)
 huway su krahu,
 感謝 你 大 (感謝你的大愛)
 biqan sami ⁴⁷uyuk, uyuk su kinnobahan,
 給 我們 幼小 你 現代 (同意將這位女孩嫁給我們家)
 mhuyw su balay yutas,
 感謝 你 真的 親家
 yat zngyun krriyax la riyax,
 不會 忘記 每天 今日
 riyax ta soni hani ma,
 今日 我們 現今 這個
 nuway misa pucing rimuy maku la isu,
 容許 就此 最後 吟唱 我的 你 (我的吟唱要到此結束)
 musa pucing la rimuy mu la.
 去 最後 吟唱 我 (這是最後的吟唱)

詞意：謝謝你給我一個女孩，今天大家都非常的高興，因此，我為你來吟唱一曲，謝謝你的大愛，你已經同意，將你家的女孩嫁給我們家男孩，所以我不會忘記這一天的日子。

第 3 首 (見 DVD#14 0 : 07 : 34~ 0 : 09 : 34)

樂種：朗頌歌謠

曲名：遺訓之歌

howay maku, howay maku smbil,
 容許 我 容許 我 留下

 laqi uyuk kinnobahan,
 孩子 幼小 後代
 howay wah tlagay la riyax na soni,

⁴⁷ Uyak 原意指幼兒，但此句指將出家的女孩。

感謝 很多 今日
 tlagay kinableqan, riyax na soni oy,
 很多 美好 今日（這是美好的一天）
 anaga niyal ta lhangan la,
 既使 已經 我們 趕上
Yaba ta Utux Krahu,
 偉大的真神
Utux Yesu sama,
 耶穌基督（日文、中文）
 Lokah ta mong ke na Utux,
 努力 我們 聽 話 神
 simu lahuy uyuk kinnobahan,
 你們 感謝 現代子孫
 niyal ta mlu waqi Yaba ta,
 已經 我們 跟 太陽 上帝 我們
 Yaba ta krihu,
 上帝 我們 崇高
Yesu sama qu lalu nya ma,
 上帝 名字 他
 howay uyuk kinnobahan, iyat nha yugun la,
 感謝 現代子孫 不會 他們 改變
 riyax na giqas balay la riyax soni,
 今日 新 真 今日
 lokah bay mong ke na Yaba ta krahu,
 努力 聽 話 上帝 我們 偉大
 musa pucing rimuy maku la wy, .
 去 最後 吟誦 我的
 musa pucing rimuy⁴⁸yuats mamu la
 去 最後 吟誦 阿公 你們

詞意：今天是一個美好的一天，容許我為你們留下一些話。如今我們都已經趕上
 這個信仰，就是現在我們所信的耶穌基督，因此我們年輕輩的人，我們要
 順從上帝的話，跟隨基督的腳踪行，這是我對你們所留下的話。

第 4 首（見 DVD#14 0：11：07~0：12：21）

樂種：朗頌歌謠

⁴⁸ yutas 意指公公或親家，但這實在指稱自己。

曲名：祖訓之歌

nuwy, mkhul siyaw na basilung Yutas ta,
容許 從 旁邊 河 祖父 我們
nya ta mças krahuw,
有 我們 高興 大的
talagay huway su lowziy ya lahuy na yutas,
很多 感恩 你 再來 會眾 祖父
nyal sami maças kwara,
有 我們 高興 大家
lahuy ta kwara gaw,
會眾 我們 大家
nyal ta maças balay kwara ta sa quliq,
有 我們 高興 真的 大家 我們 人
talagay huway su Yutas,
許多 感恩 你 親家
yat su yungiyun kroriyax,
不會 你 忘記 每一天
sabil ta utyuk kinnobahan,
留下 我們 幼兒 後代
huway misa pucin rimuy maku la,
容許 就此 到此 吟唱 我
wayal hobaciy haziw rimuy mu.
已經 超過 可能 吟唱 我

詞意：我們祖父從河的對岸來到，從來沒有提出意見，一直安份守己份，我們以最大的崇拜，再感謝。祖父帶來有許多的做人的道理，教導我們，決對不可以忘記，放在我們每一天的生活當中，同時，要教導我們的幼兒及後代子孫，永遠要他們傳承下去。最後，我吟唱到這裡，也許我所吟唱的已經超過今日的主題，但願能寬諒。